


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Dwustronne tłumaczenia polsko-niemieckie tekstów prawniczych		8.0.13450	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Aleksandra Wróbel; dr Jolanta Hinc; dr Grażyna Kulpa-Woś; dr Maciej Pławski			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		Semestr 4 ECTS 2	
Sposób realizacji zajęć		15h - obecność na zajęciach	
zajęcia w sali dydaktycznej		35h - wykonywanie zadanych tłumaczeń, przygotowanie do zaliczenia, zaliczenie	
Liczba godzin		RAZEM 50h	
Ćw. audytoryjne: 15 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki w wymiarze 50.00% - polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Dyskusja - Praca w grupach		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- kolokwium - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną po semestrze 1 na podstawie: - czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 30%, - testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstów lub na podstawie ocen cząstkowych z prac zaliczeniowych (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 70%	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt kształcenia	przygotowywanie prac tłumaczeniowych w ramach przygotowania do zajęć	przygotowanie refleksji do zadań tłumaczeniowych	przygotowanie autokorekty tłumaczonego tekstu lub korekty/analizy tekstu innego studenta/studentki	plusy za aktywność, kreatywność rozwiązań tłumaczeniowych	ocena z kolokwium
Wiedza					
K_W02	+	+	+	+	+
K_W07	+	+	+	+	+
K_W08	+	+	+	+	+
Umiejętności					
K_U01	+	+	+	+	+
K_U02	+	+	+	+	+
K_U06	+	+	+	+	+
Kompetencje					
K_K02	+	+	+	+	+
K_K03	+	+	+	+	+
K_K04	+	+	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

brak

B. Wymagania wstępne

Kompetencja w języku niemieckim umożliwiająca realizację założonych efektów kształcenia.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych w parze języków polski-niemiecki w zakresie tekstów naukowych
 Analiza funkcji tekstów, publikacji naukowych, różnice między tekstem naukowym a popularnonaukowym
 Analiza tłumaczonego tekstu naukowego w zakresie zgodności przekładu z oryginałem, poprawności językowej i stylistycznej oraz adekwatności do faktycznej sytuacji tłumaczeniowej
 Cechy, styl, rodzaje i przykłady tekstów naukowych w kontekście doboru strategii tłumaczeniowej

Treści programowe

Problematyka ćwiczeń: przekład tekstów naukowych z/na język polski i niemiecki, dyskusja o różnicach i podobieństwach w formie i stylu poszczególnych tekstów, np. tłumaczenie i analiza wybranych tekstów naukowych z wybranej przez prowadzącego dziedziny nauki

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

artykuły naukowe wybrane przez prowadzącego,

Kozłowska, Z. 2007. O przekładzie tekstu naukowego (na przykładzie tekstów językoznawczych), Warszawa

Kusssmaul, P., 2007, Kreatives Übersetzen, Tübingen.

Hejwowski, K., 2004, Komunikacyjno-kognitywna teoria przekładu, Warszawa.

Wills, W., 1988, Kognition und Übersetzen. Zu Theorie und Praxis der menschlichen und maschinellen Übersetzung, Tübingen.

A.2. Studiowana samodzielnie przez studenta •

Żbikowska-Migoń A., Skalska-Zlat M. (red.), 2017, Encyklopedia książki. Tom 2, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego,

<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p> <p>K_W02, K_Wo7, K_W08, K_U01, K_U02, K_U06, K_K02, K_03, Ko4 P6U_W; P6S_WG</p> <p>P6U_U; P6S_UW; P6S_UW; P6U_U; P6S_UO; P6S_UK P6S_KO; P6U_K; P6_KK; P6_KR</p>	<p>Wiedza</p> <p>Student/ka Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa oraz w obszarze specjalności komunikacyjno-translatorycznej, niezbędą do planowania i wykonywania zadań translacyjnych w zakresie translacji pisemnej (teksty naukowe).</p> <p>powtórzyć efekty</p>
	<p>Umiejętności</p> <p>Student/ka: Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych, niezbędnych do wykonania zadania translacyjnego. Posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie teorii i praktyki tłumaczenia, np. tłumaczenie tekstów naukowych z wybranych przez prowadzącego dziedzin) Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne potrzebne do wykonania zadania translacyjnego. Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (tekstów naukowych) w parze języków polski-niemiecki. Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych (tłumaczeniowych).</p> <p>powtórzyć efekty</p>
	<p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>Student/ka: powtórzyć efekty Jest gotów/gotowa do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, ponosi odpowiedzialność za produkt swojej pracy. Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania, planuje i ewaluje proces translacji. Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza. przygotowywanie prac tłumaczeniowych w ramach przygotowania do zajęć przygotowanie refleksji do zadań tłumaczeniowych; przygotowanie autokorekty tłumaczonego tekstu lub korekty/analizy tekstu innego studenta/studentki plusy za aktywność, kreatywność rozwiązań tłumaczeniowych, ocena z kolokwium</p> <p>Tabela !!!!! z efektami</p>
<p>Kontakt</p> <p>aleksandra.wrobel@ug.edu.pl</p>	